



949679



Притурка към Официален вестник на Европейския съюз

Информация и онлайн формуляри: <http://simap.ted.europa.eu>

### ОБЯВЛЕНИЕ ЗА ПОРЪЧКА

#### Директива 2014/24/ЕС / ЗОП

- ☐ Проект на обявление  
☒ Обявление за публикуване

### РАЗДЕЛ I: ВЪЗЛАГАЩ ОРГАН

<b>I.1) Наименование и адреси <sup>1</sup> (моля, посочете всички възлагащи органи, които отговарят за процедурата)</b>			
Официално наименование: Медицински Университет - Плевен		Национален регистрационен номер: <sup>2</sup> 000405689	
Пощенски адрес: ул.Климент Охридски №1			
Град: Плевен	код NUTS: BG314	Пощенски код: 5800	Държава: BG
Лице за контакт: Валерия Тачева		Телефон: +359 64884264	
Електронна поща: Valeria.Tacheva@mu-pleven.bg		Факс: +359 64827008	
Интернет адрес/и Основен адрес (URL): <a href="http://www.mu-pleven.bg">http://www.mu-pleven.bg</a> Адрес на профила на купувача (URL): <a href="http://mu-pleven.bg/index.php/bg/tenders-and-contracts/2015-05-09-21-32-52/441-procedures-zop-2019/5436-2019-12-16-13-46-13">http://mu-pleven.bg/index.php/bg/tenders-and-contracts/2015-05-09-21-32-52/441-procedures-zop-2019/5436-2019-12-16-13-46-13</a>			
<b>I.2) Съвместно възлагане</b>			
<input type="checkbox"/> Поръчката обхваща съвместно възлагане В случай на съвместно възлагане, обхващащо различни държави – приложимото национално законодателство в сферата на обществените поръчки:			
<input type="checkbox"/> Поръчката се възлага от централен орган за покупки			
<b>I.3) Комуникация</b>			
<input checked="" type="checkbox"/> Документацията за обществената поръчка е достъпна за неограничен и пълен пряк безплатен достъп на: (URL) <a href="http://mu-pleven.bg/index.php/bg/tenders-and-contracts/2015-05-09-21-32-52/441-procedures-zop-2019/5436-2019-12-16-13-46-13">http://mu-pleven.bg/index.php/bg/tenders-and-contracts/2015-05-09-21-32-52/441-procedures-zop-2019/5436-2019-12-16-13-46-13</a>			
<input type="checkbox"/> Достъпът до документацията за обществената поръчка е ограничен. Допълнителна информация може да се получи на: (URL) Допълнителна информация може да бъде получена от			
<input checked="" type="checkbox"/> Горепосоченото/ите място/места за контакт			
<input type="checkbox"/> друг адрес: (моля, посочете друг адрес)			
Офертите или заявленията за участие трябва да бъдат изпратени			
<input type="checkbox"/> електронно посредством: (URL)			
<input checked="" type="checkbox"/> горепосоченото/ите място/места за контакт			
<input type="checkbox"/> до следния адрес: (моля, посочете друг адрес)			
<input type="checkbox"/> Електронната комуникация изисква използването на средства и устройства, които по принцип не са достъпни. Възможен е неограничен и пълен пряк безплатен достъп на: (URL)			
<b>I.4) Вид на възлагащия орган</b>			
<input type="checkbox"/> Министерство или всякакъв друг национален или федерален орган, включително техни регионални или местни подразделения		<input checked="" type="checkbox"/> Публичнопращна организация	
<input type="checkbox"/> Национална или федерална агенция/служба		<input type="checkbox"/> Европейска институция/агенция или международна организация	
<input type="checkbox"/> Регионален или местен орган		<input type="checkbox"/> Друг тип: _____	
<input type="checkbox"/> Регионална или местна агенция/служба			
<b>I.5) Основна дейност</b>			
<input type="checkbox"/> Общи обществени услуги		<input type="checkbox"/> Настояване/жилищно строителство и места за отдих и култура	

<input type="checkbox"/> Отбрана	<input type="checkbox"/> Социална закрила
<input type="checkbox"/> Обществен ред и безопасност	<input type="checkbox"/> Отдых, култура и вероизповедание
<input type="checkbox"/> Околна среда	<input checked="" type="checkbox"/> Образование
<input type="checkbox"/> Икономически и финансови дейности	<input type="checkbox"/> Друга дейност: _____
<input type="checkbox"/> Здравеопазване	

## РАЗДЕЛ II: ПРЕДМЕТ

### II.1) Обхват на обществената поръчка

<b>II.1.1) Наименование:</b> „Извършване на писмени специализирани официални преводи за нуждите на Медицински университет – Плевен“ Референтен номр: <sup>2</sup>	
<b>II.1.2) Основен CPV код:</b> 79530000 Допълнителен CPV код: <sup>1 2</sup>	
<b>II.1.3) Вид на поръчка</b> <input type="checkbox"/> Строителство <input type="checkbox"/> Доставки <input checked="" type="checkbox"/> Услуги	
<b>II.1.4) Кратко описание:</b> Предметът на поръчката включва предоставяне на писмени преводи по групи езици, както следва: -Първа група - английски, немски, италиански, испански. -Втора група - руски, португалски, гръцки, турски, унгарски, румънски, полски, словашки, словенски, чешки, сръбски, хърватски, официалния език на бившата югославска република Македония, молдовски. -Трета група - датски, норвежки, шведски, фламандски, албански, арабски, иврит, китайски, фински, индийски, японски, корейски, арменски, украински. При необходимост могат да бъдат заявявани в процеса на изпълнение на обществената поръчка от страна на възложителя и други езици.	
<b>II.1.5) Прогнозна обща стойност:<sup>2</sup></b> Стойност, без да се включва ДДС: 280000 Валута: BGN (за рамкови споразумения или динамични системи за покупки – прогнозна обща максимална стойност за цялата продължителност на рамковото споразумение или на динамичната система за покупки)	
<b>II.1.6) Разделяне на обособени позиции</b> Настоящата поръчка е разделена на обособени позиции <input type="checkbox"/> Да <input checked="" type="checkbox"/> Не Оферти могат да бъдат подавани за <input type="checkbox"/> всички обособени позиции <input type="checkbox"/> максимален брой обособени позиции: <input type="checkbox"/> само една обособена позиция <input type="checkbox"/> Максимален брой обособени позиции, които могат да бъдат възложени на един оферент: <input type="checkbox"/> Възлагащият орган си запазва правото да възлага поръчки, комбиниращи следните обособени позиции или групи от обособени позиции:	

## РАЗДЕЛ II.2) Описание / обособена позиция

### II.2) Описание <sup>1</sup>

<b>II.2.1) Наименование: <sup>2</sup></b> Обособена позиция №: <sup>2</sup>
<b>II.2.2) Допълнителни CPV кодове <sup>2</sup></b> Основен CPV код: <sup>1</sup> 79530000 Допълнителен CPV код: <sup>1 2</sup>
<b>II.2.3) Место на изпълнение</b> Основно място на изпълнение: За Медицински Университет – Плевен код NUTS: <sup>1</sup> BG314
<b>II.2.4) Описание на обществената поръчка:</b> (естество и количество на строителни работи, доставки или услуги или указване на потребности и изисквания)



Прогнозен обем на поръчката: 25 000 страници.	
<b>П.2.5) Критерии за възлагане</b> <input checked="" type="checkbox"/> Критериите по-долу <input type="checkbox"/> Критерий за качество – Име: / Тежест: <sup>1 2 20</sup> <input type="checkbox"/> Критерий, свързан с разходи – Име: / Тежест: <sup>1 20</sup> <input checked="" type="checkbox"/> Цена - Тежест: <sup>21</sup> <input type="checkbox"/> Цената не е единственият критерий за възлагане и всички критерии са посочени само в документацията на обществената поръчка	
<b>П.2.6) Прогнозна стойност</b> Стойност, без да се включва ДДС: 280000 Валута: BGN (за рамкови споразумения или динамични системи за покупки – прогнозна обща максимална стойност за цялата продължителност на тази обособена позиция)	
<b>П.2.7) Продължителност на поръчката, рамковото споразумение или динамична система за покупки</b> Продължителност в месеци: 36 или Продължителност в дни: _____ или Начална дата: _____ дд/мм/гггг Крайна дата: _____ дд/мм/гггг	
Тази поръчка подлежи на подновяване Да <input type="checkbox"/> Не <input checked="" type="checkbox"/> Описание на подновяванията:	
<b>П.2.9) Информация относно ограничение за броя на кандидатите, които ще бъдат поканени</b> (с изключение на открити процедури) Очакван брой кандидати: _____ или Предвиден минимален брой: _____ / Максимален брой: <sup>2</sup> _____ Обективни критерии за избор на ограничен брой кандидати:	
<b>П.2.10) Информация относно вариантите</b> Ще бъдат приемани варианти Да <input type="checkbox"/> Не <input checked="" type="checkbox"/>	
<b>П.2.11) Информация относно опциите</b> Опции Да <input type="checkbox"/> Не <input checked="" type="checkbox"/> Описание на опциите:	
<b>П.2.12) Информация относно електронни каталози</b> <input type="checkbox"/> Офертите трябва да бъдат представени под формата на електронни каталози или да включват електронен каталог	
<b>П.2.13) Информация относно средства от Европейския съюз</b> Обществената поръчка е във връзка с проект и/или програма, финансиран/а със средства от Европейския съюз Да <input type="checkbox"/> Не <input checked="" type="checkbox"/> Идентификация на проекта:	
<b>П.2.14) Допълнителна информация:</b> _____ _____ _____	

## РАЗДЕЛ III: ПРАВНА, ИКОНОМИЧЕСКА, ФИНАНСОВА И ТЕХНИЧЕСКА ИНФОРМАЦИЯ

### III.1) Условия за участие

#### III.1.1) Годност за упражняване на професионалната дейност, включително изисквания във връзка с вписването в професионални или търговски регистри

Списък и кратко описание на условията:

Възложителят не поставя изисквания.

#### III.1.2) Икономическо и финансово състояние

☐ Критерии за подбор, както е указано в документацията за обществената поръчка

Списък и кратко описание на критериите за подбор:

Възложителят не поставя изисквания.

Изисквано минимално/ни ниво/а: <sup>2</sup>

не е приложимо

#### III.1.3) Технически и професионални възможности

☐ Критерии за подбор, както е указано в документацията за обществената поръчка

Списък и кратко описание на критериите за подбор:

1. Участникът да е изпълнил най-малко 1 (една) услуга през последните три години, считано от датата на подаване на офертата, чийто предмет и обем е идентичен или сходен с предмета на обществената поръчка.

2. Участникът трябва да разполага с екип от преводачи, ангажирани с изпълнението на поръчката, както следва:

Участникът следва да разполага с най-малко по 3 (трима) преводачи и 1 (един) редактор за английски език, 2 преводачи за немски език, както и минимум по 1 преводач за останалите езици.

Преводачите, чийто услуги изпълнителят ползва за преводите, трябва да отговарят на следните изисквания:

- да имат висше филологическо образование или еквивалентно образование по съответния език или владее на езика на ниво C-2 (според Европейската езикова рамка) или други международно или национално признати скали, рамки или стандарти съответстващи на ниво C-2 или средно с профилирана езикова подготовка или средно образование с преподаване на съответния език, или да са завършили образованието си в страната, чийто език ползват или езикът, на който се превежда, е матерен;

- да притежават не по-малко от 2 години практически преводачески опит по съответните езици.

Редакторите ще отговарят за проверката и поправката на изготвения от останалите членове на екипа превод от и на английски език.

Изисквания към редактора:

-минимум 5 години професионален опит като преводач, редактор или рецензент;

-висше филологическо или еквивалентно образование по съответния език или владее на езика на ниво C-2 (според Европейската езикова рамка) или други международно или национално признати скали, рамки или стандарти съответстващи на ниво C-2, или средно с профилирана езикова подготовка, или средно завършено с преподаване на съответния език, или да са завършили образованието си в страната, чийто език се ползва, или езикът, на който се превежда да е матерен.

Освен посочения минимално изискуем състав, по своя преценка, участникът може да включи и други преводачи, необходими за точното изпълнение на поръчката.

3. Участникът трябва да прилага внедрена и сертифицирана система за управление на качеството, съгласно стандарта EN ISO 9001:20xx или еквивалентен, с обхват, отговарящ на предмета на поръчката.

4. Участникът трябва да прилага внедрена и сертифицирана система осигуряване на процесите по писмени преводачески услуги, съгласно ВДС EN ISO 17100:2015 или еквивалент.

Изисквано минимално/ни ниво/а: <sup>2</sup>

1. Списък на услугите, които са идентични или сходни с предмета и обема на обществената поръчка, с посочване на стойностите, датите и



получателите, заедно с доказателство за извършената услуга.

2.Участниците следва да посочат състава от специалисти, които ще изпълнят поръчката, както и данни за придобитото от тях образование, включително дипломи и/или еквивалентни документи за квалификация и всички други изисквания към персонала, поставени от Възложителя (посочват се вид и номер на дипломи или друг документ, срок на валидност, издаващ орган).Списък на персонала, който ще изпълнява поръчката и/или на членовете на ръководния състав, които ще отговарят за изпълнението, в който е посочена професионална компетентност на лицата;

3.Заверено „вярно с оригинала“ копие на валиден сертификат за съответствие на системата за управление на качеството на участника със стандарта EN ISO 9001:20xx или еквивалентен, в чиито обхват е включена услугата – предмет на поръчката.

4.Заверено „вярно с оригинала“ копие на валиден сертификат за съответствие на системата за управление на качеството на участника със стандарта БДС EN ISO 17100:2015 или еквивалент.

### III.1.5) Информация относно запазени поръчки <sup>2</sup>

- ☐ Поръчката е запазена за защитени предприятия и икономически оператори, насочени към социална и професионална интеграция на лица с увреждания или лица в неравностойно положение
- ☐ Изпълнението на поръчката е ограничено в рамките на програми за създаване на защитени работни места

### III.2) Условия във връзка с поръчката <sup>2</sup>

#### III.2.1) Информация относно определена професия (само за поръчки за услуги)

- ☐ Изпълнението на поръчката е ограничено до определена професия
- Позоваване на приложимата законова, подзаконова или административна разпоредба:

#### III.2.2) Условия за изпълнение на поръчката:

#### III.2.3) Информация относно персонала, който отговаря за изпълнението на поръчката

- ☐ Задължение за посочване на имената и професионалните квалификации на персонала, който отговаря за изпълнението на поръчката

## РАЗДЕЛ IV: ПРОЦЕДУРА

### IV.1) Описание

#### IV.1.1) Вид процедура

- ☐ Открита процедура
- ☐ Ускорена процедура
- Обосновка:
- ☐ Ограничена процедура
- ☐ Ускорена процедура
- Обосновка:
- ☐ Състезателна процедура с договаряне
- ☐ Ускорена процедура
- Обосновка:
- ☐ Състезателен диалог
- ☐ Партньорство за иновации
- ☒ Публично състезание

#### IV.1.3) Информация относно рамково споразумение или динамична система за покупки

- ☐ Тази обществена поръчка обхваща сключването на рамково споразумение
- ☐ Рамково споразумение с един оператор
- ☐ Рамково споразумение с няколко оператора
- Предвиден максимален брой участници в рамковото споразумение: <sup>2</sup>
- ☐ Тази обществена поръчка обхваща създаването на динамична система за покупки
- ☐ Динамичната система за покупки може да бъде използвана от дългителни купувачи



В случай на рамкови споразумения – обосноваване на срока, чиято продължителност надвишава четири години:

**IV.1.4) Информация относно намаляване на броя на решенията или офертите по време на договарянето или на диалога**

☐ Прилагане на поэтапна процедура за постепенно намаляване на броя на обсъжданите решения или на договаряните оферти

**IV.1.5) Информация относно договаряне (само за състезателни процедури с договаряне)**

☐ Възлагащият орган си запазва правото да възложи поръчката въз основа на първоначалните оферти, без да провежда преговори

**IV.1.6) Информация относно електронния търг**

☐ Ще се използва електронен търг

Допълнителна информация относно електронния търг:

**IV.1.8) Информация относно Споразумението за държавни поръчки (GPA)**

Обществената поръчка попада в обхвата на Споразумението за държавни поръчки (GPA)

Да ☐ Не ☒

**IV.2) Административна информация**

**IV.2.1) Предишна публикация относно тази процедура <sup>2</sup>**

Номер на обявлението в ОВ на ЕС: 0000/S 000-000000

Номер на обявлението в РОП: 00000000

(Едно от следните: Обявление за предварителна информация; Обявление на профила на купувача)

**IV.2.2) Срок за получаване на оферти или на заявления за участие**

Дата: 13.01.2020 дд/мм/гггг

Местно време: 16:30

**IV.2.3) Прогнозна дата на изпращане на покани за търг или за участие на избраните кандидати <sup>4</sup>**

дд/мм/гггг

**IV.2.4) Езици, на които могат да бъдат подадени офертите или заявленията за участие <sup>1</sup>**

<input type="checkbox"/> Английски	<input type="checkbox"/> Ирландски	<input type="checkbox"/> Малтийски	<input type="checkbox"/> Румънски	<input type="checkbox"/> Френски
<input checked="" type="checkbox"/> Български	<input type="checkbox"/> Испански	<input type="checkbox"/> Немски	<input type="checkbox"/> Словашки	<input type="checkbox"/> Хърватски
<input type="checkbox"/> Гръцки	<input type="checkbox"/> Италиански	<input type="checkbox"/> Нидерландски	<input type="checkbox"/> Словенски	<input type="checkbox"/> Чешки
<input type="checkbox"/> Датски	<input type="checkbox"/> Латвийски	<input type="checkbox"/> Полски	<input type="checkbox"/> Унгарски	<input type="checkbox"/> Шведски
<input type="checkbox"/> Естонски	<input type="checkbox"/> Литовски	<input type="checkbox"/> Португалски	<input type="checkbox"/> Фински	

**IV.2.6) Минимален срок, през който оферентът е обвързан от офертата**

Офертата трябва да бъде валидна до: 12.05.2020 дд/мм/гггг

или Продължителност в месеци: \_\_\_\_\_ (от датата, която е посочена за дата на получаване на офертата)

**IV.2.7) Условия за отваряне на офертите**

Дата: 14.01.2020 дд/мм/гггг

Местно време: 09:30

Място: зала №106 на Ректорат, ул.Климент Охридски №1, гр.Плевен

Информация относно упълномощените лица и процедурата на отваряне:

Участниците, техните представители и средствата за масово осведомяване.

**РАЗДЕЛ VI: ДОПЪЛНИТЕЛНА ИНФОРМАЦИЯ**

**VI.1) Информация относно периодичното възлагане**

Това представлява периодично повтаряща се поръчка

Да ☐ Не ☒

Прогнозни срокове за публикуването на следващи обявления: <sup>2</sup>

**VI.2) Информация относно електронното възлагане**

☐ Ще се прилага електронно поръчване  
☐ Ще се използва електронно фактуриране  
☐ Ще се приема електронно заплащане

**VI.3) Допълнителна информация: <sup>2</sup>**

--

**VI.4) Процедури по обжалване****VI.4.1) Орган, който отговаря за процедурите по обжалване**

Официално наименование:

Комисия за защита на конкуренцията

Пощенски адрес:

Бул. Витоша № 18

Град:

София

Пощенски код:

1000

Държава:

BG

Телефон:

+359 29884070

Електронна поща:

cpcadmin@cpc.bg

Факс:

+359 29807315

Интернет адрес (URL):

http://www.cpc.bg

**VI.4.2) Орган, който отговаря за процедурите по медиация <sup>2</sup>**

Официално наименование:

Пощенски адрес:

Град:

Пощенски код:

Държава:

Телефон:

Електронна поща:

Факс:

Интернет адрес (URL):

**VI.4.3) Подаване на жалби**

Точна информация относно краен срок/крайни срокове за подаване на жалби:

Чл.197, ал.1 от ЗОП.

**VI.4.4) Служба, от която може да бъде получена информация относно подаването на жалби <sup>2</sup>**

Официално наименование:

Пощенски адрес:

Град:

Пощенски код:

Държава:

Телефон:

Електронна поща:

Факс:

Интернет адрес (URL):

**VI.5) Дата на изпращане на настоящото обявление**

Дата: 17.12.2019 гд/мм/гггг

заличено на осн. чл. 36а, ал.3 от ЗОП

Възлагащият орган/възложителят носи отговорност за гарантиране на спазване на законодателството на Европейския съюз и на всички приложими закони.

- 1            моля, повторете, колкото пъти е необходимо
- 2            в приложимите случаи
- 4            ако тази информация е известна
- 20          може да бъде присъдена значимост вместо важност
- 21          може да бъде присъдена значимост вместо важност; ако цената е единственият критерий за възлагане, тежестта не се използва